

# ЯПОНСЬКА РОЗМОВНА МОВА. СТИСЛА ХАРАКТЕРИСТИКА. ВИБРАНІ ФРАЗИ

*Цей експериментальний розмовник ілюструє особливості щоденної мови японського бізнесу та індустрії, де певні фрази (особливо у висловленні ввічливості) постійно повторюються, і є майже автоматичні. Коли я залишив Японію, то в подальшому продовжував автоматично казати: «О так, соо...». Бо звук до «А соо дес'ка...»*

## Завваги до тексту «Розмовної мови»

Треба зробити деякі пояснення до цього експериментального тексту. Український переклад не завжди букввальний, оскільки багато японських фраз, поздоровлень або формальної мови – це ідіоми. Цікаво, що в ній кожне слово повинно закінчуватися буквою а, і, у, е, о. Буква **Н** має спеціальний дозвіл. У таких словах, як **гозаїмасу, десу, шімасу, імасу** звук «у» тихий, аналогічний звучанню «у» в середині слів **сукі, укетсукі**. Звук «і» в деяких словах – **шіта, шікаші, ашіта, шіте, кашіте, кіша** – неголосний. Деякі звуки подовжені – «**О**» або «**У**».

У цьому невеличкому розмовнику не все показано, бо текст був би дуже перевантажений. Головне в японській мові – рівномірність звуків. Сполучення «**КА**» виконує роль знака питання, але без підвищення інтонації. Одна з причин, чому в тексті цього розмовника немає японських **канджі** та **гірагани** – проблема мого комп'ютера. Але вибір слів і фраз цілком годиться для початківців, які зможуть значно швидше опинувати фонетичку і одразу зможуть вести розмову, використовуючи стандартні фрази, водночас поповнюючи запас слів за допомогою словників, які кожний студент повинен мати. В Японії студенти постійно ходять з маленькими словниками, бо треба знати дуже багато знаків, щоб успішно скласти письмовий іспит.

Серед досить великої громади чужинців, які тривалий час жили та працювали в Японії, з них тільки невелике число вміло читати часописи, писані знаками. Річ у тім, що кожне солідне видання має англословну версію.

У мої перші роки перебування в Японії я досить швидко навчився розмовляти, вживаючи слова, які знав тільки фонетично з англійських словників. Мої знайомі були переконані, що я цілком грамотний. Всі японці змалку опановують велику кількість знаків і добре розуміють проблему. Тому досить дивуються, коли довідуються, що чужигець вміє писати та читати. Про нього кажуть: «**єраї дес-не**». Тобто дуже мудрий. Останніми роками японський уряд почав вимагати, аби чужинці, які постійно проживають в Японії, повинні знати мову країни. Для цього затверджена програму вивчення мови з наступними іспитами і т. д.

## 1. Фрази поздоровлень

**ОГАЙО (ГОЗАІМАСУ)** – доброго ранку; вираз «**го-заїмасу**» використовується для висловлення ввічливості та респекту

**КОННІЧІ ВА** – добрий день; **ВА** злучене до попереднього слова і звучить як «ула»

**КОМБАН ВА** – добрий вечір

**САЙОНАРА** – до побачення, прощайте

**ОЯСУМІ НАСАІ** – добраніч

## 2. Фрази

**АРИґАТО (ГОЗАІМАСУ або ГОЗАІМАШТА)** – дуже дякую (сердечно), дуже вдячний

**ДОО ІТАШІМАШТЕ** – ввічливе: не турбуйтеся, це неважливо

**ГОМЕН НАСАІ** – вибачте, перепрошую

**ШІТСУРЕІ ШІМАШТА** – вибачте (за те що сталося)

## 3. Діалог

**Танака:** САВАДА-сан, РОДЧЕНКО-сан, О ШОКАІ ШІМАСУ. УКУРАІНА РОДО-сан ДЕСУ. КОЧІРА ВА САВАДА-сан ДЕСУ.

Пане Савада та пане Родченко, хочу Вас запізнати. Це пан Родченко з України, а тут є пан Савада.

**Р:** ГАДЖІМЕ-МАШТЕ. ДОЗО ЙОРОШКУ

Дуже приємно Вас вперше зустріти.

**С:** КОЧІРА КОСО. ДОЗО ЙОРОШКУ

Я рівнож. Бажаю всього найкращого.

## 4. Діалог

**Танака:** ІКАґА ДЕСУ КА.

Як усе коло Вас? («КА» – знак питання в японській мові).

**Савада:** АРІґАТО. ГЕНКІ ДЕСУ. АНАТА ВА.

Дякую. Я здоровий. А як Ви?

**Т:** БАТАШІ МО ГЕНКІ ДЕСУ. АРІґАТО.

Я також здоровий. Дякую.

**С:** І О-ТЕНКІ ДЕСУ НЕ?

Гарна погода тепер, хіба ні?

**Т:** СО ДЕСУ НЕ.

Справді воно так.

**С:** О-УЧІ НО МІНА-САН ВА О-ГЕНКІ ДЕСУ КА.

А у Вас всі вдома також здорові?

**Т:** АРІґАТО. МІННА ГЕНКІ ДЕСУ.

Дякую. Всі здорові.

**С:** ДОЗО, ОКСАН-НІ ЙОРОШКУ.

Прошу поздоровити Вашу дружину.

**Т:** АРІґАТО ГОЗАІМАСУ. ДЕВА МАТА.

Дуже дякую Вам. Тоді до наступного разу.

**С:** ЧІКАІ УЧІ НІ, АЙМАШО.

Тоді, до найближчої нагоди, зустрінемося.

## 5. Фрази

**ВАКАРІМАСУ-КА**

Розумієте?

**ДОЗО МОО-ІЧІДО (ІТТЕ КУДАСАІ).**

**Прошу ще раз (скажіть будь ласка).**

**МОТТО ЮККУРІ (ІТТЕ КУДАСАІ)**

**Більш поволі (скажіть будь ласка).**

**ШІТТЕ ІМАСУ КА**

Чи знаєте?

**ІС, ШІРІМАСЕН.**

Ні, не знаю.

**ОБОЕТЕ ІМАСУ КА**

**Пригадуєте собі?**

**ВАСУРЕ-МАШТА**

Забув.

**ІІ ДЕСУ КА**

Чи все в порядку, ОК?

**ДАМЕ ДЕСУ**

Погано (не все в порядку).

**ІКЕМАСЕН**

Це так не може бути.

## 6. Фрази

**СОО ДЕСУ КА**

Справді так?

МОЧІРОН ДЕСУ

Обов'язково, безперечно так.

ШКАТА ГА АРІМАСЕН (ГА НАЇ)

На це нема ради, ніщо не допоможе.

КАМАЙ-МАСЕН

Мені все одно, байдуже.

ОМЕДЕТО ГОЗАЙМАСУ

Із побажанням, бажаю всього найкращого.

ОКІНОДОКУ ДЕСУ

Перепросини; прошу вибачення.

**7. Фрази**

ІМА НАН-ДЗЫ ДЕСУ КА

Тепер, котра година?

ДЗЮ-ДЗЫ ГО-ФУН (СУГІ) ДЕСУ

Десята година п'ять хвилин (або минула).

ДЗЮДЗЫ ДЗЮГО-ФУН МАЕ ДЕСУ

П'ятнадцять хвилин перед десятою.

ІЧІ-ДЗЫ ГАН ДЕСУ

Перша тридцять

ЧІОДО ШІОГО ДЕСУ

Рівно полудень

ДАЙТАЇ РОКУ-ДЗЫ ГОРО ДЕСУ

Майже шоста година

БАТАШІ НО ТОКЕЇ ВА АТТЕ ІМАСУ

Мій годинник дещо не точний

ЕКІ НО ТОКЕЇ НІ АВАСЕ-МАШТА

Звірив із годинником стації залізниці

САН-ПУН ОКУРЕТЕ ІМАСУ

Запізнювався на три хвилини

ГО ФУН СУСУНДЕ ІМАСУ

Спішив на п'ять хвилин

**8. Фрази**

АМЕ ГА ФУТТЕ ІМАСУ

Падає дощ

ЮКІ ГА ФУТТЕ ІМАСУ

Сніг падає

КАЗЕ ГА ФУЇТЕ ІМАСУ

Вітер віє

АМЕ,ЮКІ,КАЗЕ ГА ЯМЕ-МАШТА

Дощ, сніг, вітер перестали

КІО ВА АТСУЇ ДЕСУ

Сьогодні гаряче

АНАТА НО КУНІ ВА САМУЇ ДЕСУ КА

Чи ваша країна (або місце побуту) холодна?

ЮГАТА ВА СУЗУШІ ДЕСУ

Увечері холодно

КОНО ГЕІА ВА АТАКАЇ ДЕСУ

Ця кімната гаряча

**9. Фрази**

ІТТЕ МАІРІ-МАСУ

Відвідайте знову

ІТТЕ ІРАШШАЇ

Ідіть (але вертайтеся)

ТАДАЇМА

Прибули! Ми вже тут!

ОКАЕРІ НАСАЇ

Вітаємо з поверненням

**10. Діалог**

**Танака:** МОО ДЖУНІ-ДЖІ ДЕСУ НЕ. МОШІ ЙО-РОШІКЕРЕБА, ІШІЙО НІ ШОКУДЖІ О ШІМАСЕН КА

Тепер вже майже дванадцята година, якщо Вам було б вигідно, можемо разом піти їсти?

**Савада:** ЕЕ

Так (погоджуюсь)

**В ресторані**

**Т:** НАНІ НІ ШІМАСУ КА.

Що бажаєте (замовити)?

**С:** БАТАКУШІ ВА СУУПУ ТО САКАНА ТО ЯСАЇ-САРАДА НІ ШІМАШІЙО. АНАТА ВА?

Мені може бути яринова зупа, також риба і яриновий салат. А Вам?

**Т:** БАТАКУШІ ВА ЯСАЇ СУУПУ ТО ОМУРЕТСУ НІ ШІМАСУ

Мені, яринову зупу та омлет.

**С:** ЧІОТТО! МІЗУ О КУДАСАЇ.

Прошу! (звернення до обслуги) Подайте воду, прошу.

**Т:** БАТАКУШІ ВА АТСУЇ ОЧА ГА, ГОШІ ДЕСУ.

А я хотів би гарячого чаю.

**11. Діалог**

**Танака:** АНАТА ВА КОЧА ТО КОГІ ТО, ДОЧІРА ГА СУКІ ДЕСУ КА

Вам темний чай (коча) чи каву, що Ви більше любите?

**Савада:** КОГІ НО ГОО ГА СУКІ ДЕСУ.

Я більш люблю каву.

**Т:** ДООЗО. КОГІ НІ МІРУКУ О ІРЕМАШО КА

Прошу. До кави додати молока?

**С:** СКОШІ ІРЕТЕ КУДАСАЇ.

Дуже трохи прошу додати.

**Т:** КОНО КОГІ НО АДЖІ ВА ІКАГА ДЕСУ КА

Як Вам подобається смак цієї кави?

**С:** ТАЙГЕН ОШІ ДЕСУ.

Дуже смачна.

**Т:** КОГІ О МОО ІППАЇ ІКАГА ДЕСУ КА .

Ще одну каву замовити?

**С:** МОО ІППАЇ ІТАДАКІМАСУ.

Ще одну каву, буду вдячний.

**Т:** О-КАШІ О МОО-ГІТОТСУ ДООЗО.

Тістечко ще одне, прошу.

**С:** МОО КЕККОО ДЕСУ.

Дякую, досить.

**Т:** ДООЗО, ГО-ЕНРІО НАКУ

Прошу, не вагайтесь (не соромтесь)

**Фрази**

ОНАКА ГА ІППАЇ ДЕСУ

Шлунок повний (буквально).

ОНАКА ГА СУКІ-МАШТА

Шлунок став порожній (я голодний).

НОДО ГА КАВАКІ-МАШТА

Горло висохло (хочу пити)

ІТАДАКІ-МАСУ

Смачного (дуже-вдячний) починаю споживати

ГОЧІСОО-САМА (ДЕШТА)

Дуже вдячний Вам (за те, що мені дали).

**12. Діалог**

**Танака:** РОДЧЕНКО-сан, КОННІЧІ ВА. ШІБАРАКУ ДЕСУ НЕ.

Пане Родченко, добрий день, довго не бачились.

**Родченко:** СОО ДЕСУ НЕ. НІГОН Е КІТЕ КАРА ДОНО КУРАЇ НІ НАРІМАСУ КА

Це справді так. Коли виїхали з Японії, як давно це було?

**Т:** ЙОН-ШУУКАН ДЕСУ

Це було чотири тижні тому.

**Т:** АНАТА ВА НІГОНГО ГА ДЖООЗУ НІ НАРІ-МАШТА НЕ .

У Вас японська мова стала дуже доброю.

**Р:** ПЄ, МАДА ГЕТА ДЕСУ. МУЗУКАШІ КОТО ВА ГАНАСЕ-МАСЕН .

Ні, ще дуже недосконала. Складні речі ще не можу говорити.

**Т:** ДОНО КУРАЇ НАРАУ ТСУМОРІ ДЕСУ КА.

Як довго вже Ви вчилися?

**Р:** ГО-ШУУКАН НАРАЇ-МАСУ.

П'ять тижнів вже вчуся.

**Т:** СОРЕКАРА ДОО ШІМАСУ КА.

### 3 ДОРІГ ДАЛЕКИХ

Відтепер що плянуєте робити?

**Р:** КОО-ДЖОО ДЕ ДЖІШ-ШЮ СУРУ ТСУМОРІ ДЕСУ

В індустріальній фабриці маю пройти вишкіл

**13. Діялог** (розмова телефоном)

**Танака:** МОШІ МОШІ, ЯМАДА-сан ДЕСУ КА

Гало, чи це пан Ямада?

**Ямада:** ГАЙ, СОО ДЕСУ.

Так, це я.

**Т:** САВАДА-сан О, О-НЕГАЇ ШІМАСУ.

Прошу пана Савду (до телефону)

**Я:** АНАТА ВА ДОНАТА ДЕСУ КА

Ви хто, прошу?

**Т:** ТАНАКА ДЕСУ

Це Танака

**Я:** ЧІОТТО О-МАЧІ КУДАСАЇ

Прошу почекати хвилину.

**Савада:** МОШІ, МОШІ, САВАДА ДЕСУ. О МАТАСЕ ШІМАШТА

Гало, це Савада, вибачте, що чекали так довго.

**Т:** ТАНАКА ДЕСУ. САВАДА-сан, О ГЕНКІ ДЕСУ КА.

Тут Танака. Як Ваше здоров'я пане Савада?

**С:** АРІГАТО ГОЗАІМАСУ. АНАТА ВА?

Дякую дуже. А як Ви?

**Т:** ГЕНКІ ДЕСУ. ВАТАКУШІ ВА РАЙШУ КАНСАЇ-Е, КЕНШУ РІОКО НІ КІМАСУ.

Все в порядку, я здоровий. Наступного тижня їду в Кансай у пізнавальну подорож.

**С:** КІОТО О КЕНБУТСУ-ШТА КОТО ГА АРІМАСУ КА

Чи в Кіото вже оглядали місто?

**Т:** ІЄ, МАДА КЕНБУТСУ-ШТЕ ІМАСЕН

Ні, ще досі не оглядав місто.

**С:** НАН-НІЧІ КУРАЇ РІОКО ШІМАСУ КА

Скільки днів триватиме Ваша подорож?

**Т:** ІТСУКА-КАН НО РІОКО ДЕСУ

Це подорож п'яти днів.

**С:** СОРЕ ВА ПІ ДЕСУ-НЕ. КАЕТТАРА ДЕНВА О ШТЕ КУДАСАЇ

Зателефонуйте, як повернетесь.

**Т:** ГАЙ, СОО ШІМАШІО. ДЕВА МАТА

Так, зроблю це. До наступної нагоди.

**Фрази**

ДЕНВА О КАШТЕ КУДАСАЇ

Чи можна вжити (позичити) Ваш телефон?

ДЕНВА О КАКЕТЕ КУДАСАЇ

Прошу, дзвоніть

АТО ДЕ, МАТА КАКЕМАСУ

Пізніше знов подзвоню

О – ГАНАШІ-ЧУ ДЕСУ

Телефон тепер зайнятий (в розмові)

.....НІ РЕНРАКУ ШТЕ КУДАСАЇ

.....прошу, будьте в контакт

**14. Діялог**

Танака: КОНБАН О-ГІМА ДЕСУ КА

Чи Ви сьогодні ввечері вільні?

**Савада:** СОО ДЕСУ НЕ... ЧІОТТО ЙОДЖІ ГА АРІ-МАСУ

Так, сталося... маю негайну справу.

**Т:** СОО ДЕСУ КА.

Так, розумію.

**С:** ШІКАШІ АШТА НАРА, ІТСУДЕМО КЕККО ДЕСУ

Якщо можна зустрітись завтра коли-небудь, то було б добре.

**Т:** ДЕВА АШТА НО ГОГО АНАТА О О-ТАЗУНЕ-ШТЕ МО ПІ ДЕСУ КА

У такому разі, завтра по обіді, чи можна тоді відвідати?

**С:** ЕЕ, ДООЗО. ГОГО НІ-ДЖІ НІ О-МАЧІ-ШІМАСУ. Так, прошу. О другій годині, чекаю.

**15. Діялог**

**Танака:** САКУБАН ВА ТАЙГЕН ТАНОШКАТТА ДЕСУ. МОО ОСОКУ НАРІ-МАШІТА НОДЕ, О-ІТОМА ІТАШІМАСУ.

Вчора ввечері було дуже приємно. Було дозвілля допізна.

**Савада:** СОО ДЕСУ НЕ. ДЕВА МАТА ОІДЕ КУДАСАЇ. Так, справді. Прошу зайдіть знов коли-небудь.

**Т:** АРІГАТО ГОЗАІМАСУ. ДОМО О-ДЖАМА ШІ-МАШІТА.

Дуже щиро Вам дякую за турботу.

**С:** САЙОНАРА. О-УЧІ НО МІНАСАН НІ ЙОРОШІ-КУ

До побачення знову. Бажаю всім, хто у Вашій хаті всього найкращого.

**16. Діялог**

**МІСЕ НО НАКА – В крамниці (всередині крамниці)**

**Місенін:** ІРАШІАІМАСЕ

**Продавець:** Вітаємо Вас

**Кяку:** ІРО ІРО НА ШАТСУ О МІСЕТЕ КУДАСАЇ

Прошу показати різні сорочки (гість)

**Місенін:** ДОННА НО ГА ЙОРОШІ ДЕСУ КА

Які хочете побачити?

**Кяку:** КІНУ НО О МІСЕТЕ КУДАСАЇ

Прошу показати шовкові.

**Місенін:** САЙЗУ ВА ДОНО КУРАЇ ДЕСУ КА

Якого розміру?

**Кяку:** ЗЕМБУ ДЕ МІСЕТЕ КУДАСАЇ

Покажіть всі.

**Місенін:** ДООЗО

Прошу

**Кяку:** КОРЕ ВА ІКУРА ДЕСУ КА

Ця скільки коштує?

**Місенін:** ЙОН-ГЯКУ ЕН ДЕСУ

Чотириста ен.

**Кяку:** КОЧІРА НО ЧАІРО НО ВА ІКУРА ДЕСУКА

А та брунатна скільки?

**Місенін:** СОЧІРА НО ВА ГО-ГЯКУ ГОДЖУ ЕН ДЕСУ

Та буде 550 ен.

**Кяку:** ТАКАЇ ДЕСУ НЕ. МОТТО ЯСУЇ НО ВА АРІ-МАСЕН КА

Це дуже висока ціна. Чи маєте якісь дещо дешевші?

**Місенін:** КОРЕ ВА САНБЯКУ-ЕН ДЕСУ ГА, РАЙРОН ДЕСУ.

Ця коштує тільки всього 300 ен, але виготовлена з району, не шовку.

**Кяку:** РАЙРОН НО ГОО ГА ДЖООБУ ДЕСУ НЕ

Ті з району добрі?

**Місенін:** ГАЙ, ЗУТТО ДЖОБУ ДЕСУ.

Так, вони дійсно добрі.

**Кяку:** МОЙОО МО ПІ ДЕСУ НЕ. ДЕВА КОРЕ О КУ-ДАСАЇ. ГАЙ, САНБЯКУ ЕН.

Цей взір також дуже гарний. Тоді цю братиму, так, за 300 ен.

**Місенін:** КІО ВА ІЧІ-ВАРІ-БІКІ ДЕСУ КАРА, ГЯКУ-НАНАДЖУ-ЕН ІТАДАКІ-МАСУ. ДООМО АРІГАТО ГО-ЗАЙМАСУ. ГЯКУ-САНДЖУ-ЕН О ТСУРІ ДЕСУ.

Сьогодні маємо в крамниці знижку, тому ціна буде 170 ен. Дуже дякую і прошу решту 130 ен.

**Фрази**

УЧІ Е ТОДОКЕТЕ КУДАСАЇ

Прошу доставити до нашого дому.

УРІКІРЕ-МАШІТА

Дістали знижку купівлі

СЕН-ЕН ДЕ О-ТСУРІ О КУДАСАЇ

Прошу дати решту тисячу ен.  
РЙОШУ-ШО О КУДАСАЇ  
Прошу дати квиток продажі (чек, квитанцію)  
КОРЕ ВА НІГОН-СЕЇ ДЕСУ  
Цей продукт зроблений в Японії.

### 17. Фрази

ГІКООКІ ДЕ ІКІМАСУ; ДЕНША ДЕ ІКІМАСУ;  
ДЖІДОША ДЕ ІКІМАСУ; ФУНЕ ДЕ ІКІМАСУ

Всі засоби транспорту, такі як літак, електричний поїзд, автомобіль, корабель, до всіх їзда – це ІКІМАСУ

АРУТЕ ІКІМАСУ

Йду пішки

ТОКЙО-ЕКІ Е ІТТЕ КУДАСАЇ

Їдьте прямо до поїздової станції Токйо.

МІГІ Е МАГАТТЕ КУДАСАЇ

Прошу повернути праворуч

ГІДАРИ Е ІТТЕ КУДАСАЇ

**Прошу їхати ліворуч**

МАССУГУ ІТТЕ КУДАСАЇ

**Прошу їхати прямо**

КОКО ДЕ ТОМЕТЕ КУДАСАЇ

Прошу тут зупинитись

КОКО ДЕ ОРІМАСУ

Тут я висідаю

ДООЗО О-САКІ НІ

Прошу йти попереду

### 18. Діалог

**На вулиці**

**Родченко:** СУМІМАСЕН ГА, ЕКІ Е ІКУ МІЧІ О ОШІСТЕ КУДАСАЇ Вибачте, можете показати дорогу до станції?

**Літня Пані:** СОО ДЕСУ НЕ.... КОНО МІЧІ О МАС-СУГУ НІ ІКУ ТО, ЮБІНКІОКУ ГА АРІМАСУ. СОРЕ О МІГІ НІ МАГАРУ ТО, ГІДАРИ-ГАВА НІ ЕКІ ГА МІЕМА-СУ.

Нуу таак... якщо йти цією дорогою прямо, то побачите будинок пошти. Якщо повернути праворуч, то по лівій стороні побачите станцію.

**Р:** КОКО КАРА ТОЇ (ЧІКАЇ) ДЕСУ КА

Ідучи звідси, це буде далеко (близько) йти?

**ЛП:** СОННА НІ ТОКУ АРІ-МАСЕН.

Це не так далеко.

**Р:** ДОНО КУРАЇ КАКАРІ-МАСУ КА

Як довго доведеться йти?

**ЛП:** ДЖЮП-ПУН ГУРАЇ ДЕСУ

**Приблизно близько десять хвилин.**

**Р:** АРІГАТО ГОЗАЇМАШТА, ДООМО

Дуже Вам щиро дякую.

### 19. Діалог

**В крамниці бюрових продуктів**

**Родченко:** КОРЕ НО ШУРУЇ О ГАППОН ШТЕ КУ-ДАСАЇ Прошу зв'язати ці документи в книжку **Продавець:** ГАЙ. ООКІСА ВА НАНІ НІ ШІМАСУ КА.

Добре. Якої величини (обкладинку) треба?

**Р:** ООКІСА НО МІГОН О МІСЕТЕ КУДАСАЇ.

**Прошу показати зразок розмірів.**

**П:** ГАЙ, ДООЗО.

Так, прошу.

**Р:** КОРЕ ВА ІКУРА ДЕСУ КА.

Це скільки коштуватиме?

**П:** ІЧІ-МАЇ ГО-ГЯКУ-ЕН ДЕСУ.

**Одна книжка це п'ятьсот ен.**

**Р:** ДЕВА СОРЕ НІ ШТЕ КУДАСАЇ. ІТСУ ДЕКІ-МА-СУ КА

Тоді так зробить, прошу. Коли буде все зроблене?

**П:** АСАТТЕ НО ЮГАТА ДЕСУ.

Позавтра вечері буде (готове).

**Р:** МОТТО ГАЯКУ ДЕКІ-МАСЕН КА

**Чи не можете зробити це скоріше?**

**П:** ДЕКІРУ ДАКЕ ГАЯКУ ШІ-МАШІОО.

**Постарасмося зробити це як найшвидше.**

**П:** ШООЧІ ШІ-МАШТА.

Ми домовились.

**Р:** ДЕВА АСАТТЕ ТОРІ НІ КІ-МАСУ

Тоді післязавтра прийду взяти.

### 20. Фрази – здоров'я

КАО-ПРО ГА ВАРУЇ ДЕСУ

Ваше обличчя дуже бліде (має поганий колір).

АТАМА; ОНАКА; ГА; ГА ІТАЇ ДЕСУ

Голова; шлунок; зуби; болять

НЕТСУ ГА АРІМАСУ

Маю гарячку

КАЗЕ О ГІКІ-МАШТА

Маю застуду

СЕКІ ГА ДЕМАСУ

Маю кашель

ГЕРІ О ШТЕ І-МАСУ

Маю діарею

ГАКІКЕ ГА ШІМАСУ

Маю наузею (мене нудить)

ІТАЇ ДЕСУ КА

Чи Вас болить?

ІЕ, СОННА НІ ІТАКУ АРІМАСЕН

Ні, такого болю не маю

ДАРУЇ ДЕСУ

Я стомлений

ЧУУША О ШТЕ КУДАСАЇ

Прошу дати мені укол

КЕГА О ШІ-МАШТА

Маю рану

ІША О ЙОНДЕ КУДАСАЇ

Прошу покликати лікаря

БІОКІ НІ НАРІ-МАШТА

Я захворів

БІОКІ, КЕГА ГА НАОРІ-МАШТА

**Я хворий, але рана вже загоїлась.**

КОНО КУСУРІ ВА, ІЧІ-НІЧІ НІ, ІККАЇ НОНДЕ КУ-ДАСАЇ

**Щодо цих ліків, прошу пити один раз щодня.**

БІОІН Е ІКІМАСУ

Поступаю в лікарню

ДООЗО О-ДАЙДЖІ НІ

**Прошу уважайте на себе.**

### 21. Діалог – в Родченка готелі

**Родченко:** УКУРАІНА НО КОТО ДЕСУ ГА, БАТАШІ НО ЮБІН ВА, КІМАШТА КА.

Це про пошту з України, чи моя пошта прийшла?

**Укетсуке:** РОДО-САН-НО ЮБІН ВА КІТЕ ІМАСЕН

**Завідувач:** пана Родо пошта ще не прийшла.

**Р:** СОО ДЕСУ КА. БАТАКУШІ ВА ГАГА КАРА НО ГЕНДЖІ О МАТТЕ ІМАСУ ГА, МАДА КІМАСЕН.

Аа, бачу що так. Чекаю на відповідь від моєї мами, але ще нема.

**Укетсуке:** АНАТА ВА ІТСУ ТЕГАМІ О ДАШІ-МА-ШТА КА

**Завідувач:** коли Ви вислали листа?

**Р:** СОО ДЕСУ НЕ....НІ-ШУУКАН МАЕ ДЕСУ

**Так, думаю... більш двох тижнів тому.**

**Укетсуке:** ДЕВА МАМОНАКУ ТЕГАМІ ГА КУРУ ДЕШО. ШІНПАЇ ШІ-НАЙДЕ О-МАЧІ КУДАСАЇ

**Завідувач:** Ваш лист скоро прийде. Прошу не журитись, і прошу почекати.

### Фрази – на пошті

ГОДЖУ-ЕН НО КІТТЕ О ІЧІ-МАЇ КУДАСАЇ

Прошу один поштовий значок (одну марку) за 50 ен.  
КОНО ГАГАКІ О СОКУТАТСУ НІ ШІТЕ КУДАСАЇ  
Поштівку спеціальною поштою, прошу.

ТЕГАМІ О ДАШІ-МАСУ

Висилаю лист.

КОЗУТСУМІ О ОКУРІ-МАСУ

Висилаю малий пакетик.

УКУРАІНА МАДЕ КОКУБІН КА ФУНАБІН ДЕ, ІКУ-  
РА ДЕСУ КА

Щоб послати в Україну, скільки коштуватиме летун-  
ською або звичайною поштою?

**22. Діялог – на головній поїздовій станції Токи**

**Танака:** КОКО ГА ТОКІО-ЕКІ ДЕСУ

Ми в поїздовій станції Токи.

**Ямада Казуко:** БАТАКУШІ-ТАЧІ НО КІША ВА НАН-  
ДЖІ НІ ДЕМАСУ КА.

Наш поїзд від'їжджатиме о котрій годині?

**Т:** ШІЧІ-ДЖІ НО ОСАКА-ЮКІ ТОККЮ ДЕСУ

Швидкий поїзд до Осаки рушатиме о 6-ій.

**ЯК:** КАЙСАТСУ-ГУЧІ ВА ДОКО ДЕСУ КА

Де є вікно (каса), де продають білети?

**Т:** АСОКО ДЕСУ. КІППУ О МІСЕТЕ ГООМУ Е ГА-  
ІТТЕ КУДАСАЇ.

Вікно там. Прошу показати свій білет і вийти на  
платформу.

**ЯК:** ГООМУ ВА НАН-БАН-СЕН ДЕСУ КА

Яке число нашої платформи?

**Т:** ДЖУЙОН-БАН-СЕН ДЕСУ. ДЖІКАН ГА АРІ-  
МАСЕН КАРА, ІСОЙДЕ КУДАСАЇ.

Число платформи 14. Не маємо багато часу, тому тре-  
ба поспішати

**КІША НО НАКА ДЕ . Ми всередині в поїзда.**

**Танака:** ШАШО ГА КІМАШІТА. КІППУ О МІСЕ-НА-  
КЕРЕБА НАРІМАСЕН Кондуктор прийшов. Тепер треба  
показати наші білети обов'язково.

**Шашо:** ДЖОША-КЕН О ГАЙКЕН ІТАШІМАСУ

**Кондуктор:** Мушу перевірити Ваші білети.

**Ямада Казуко:** КОНО КІША ВА НАН-ДЖІ НІ ОСА-  
КА Е ТСУКІ-МАСУ КА

Цей поїзд в котрій годині приїжджає до Осаки?

**Шашо:** ІЧІ-ДЖІ ГАН НІ ТСУКІ-МАСУ

Приїде о першій тридцять.

**Т:** СОРЕ ДЕВА МАДА НІ-ДЖІКАН ІДЖО АРІМАСУ  
НЕ. ШОКУДО-ША ВА ДОКО ДЕСУ КА.

У такому разі ми ще маємо більше двох годин. Де ва-  
гон з їдальнею?

**Шашо:** ГО-ГО-ША ДЕСУ.

П'ятий вагон спереду.

**Т:** СООДЕСУ КА. АРІГАТО

Дуже дякуємо

**23. Фрази**

**ЯМАДА САН, ОСАКА Е ДЕНША ДЕ ІКІМАСУ.**

**Пані Ямада їде поїздом до Осаки.**

УКЕТСУКЕ ДЕ КІПТЕ КУДАСАЇ

**Прошу спитати в завідувача.**

ШАЧО ВА ІМА КАЙПІ-ЧУ ДЕСУ

**Президент Компанії тепер підчас конференції.**

БУЧО ТАБУН РУСУ ДЕСУ

Голова Відділу (**Бучо**) здається відсутний

КАЧО ВА ІМА ШУТЧО-ЧУ ДЕСУ

Заступник Голови Відділу (**Качо**) тепер в урядовій по-  
дорожі

ДЕВА КАЧО НІ КОТОЗУКЕТЕ

У такому разі надішліть **Качо** звістку

**24. Діялог**

КОДЖІО ДЖІМУШО НО НАКА ДЕ – в головному  
бюрі фабрики

Присутні **особи та їх приналежність**

**Танака:** ГОНША НО ГІТО

Пан Танака з головного бюро фірми

**Родченко:** КЕНШУСЕЇ

Пан Родченко є у технішколі (до дуже складної праці)

**Гаяші:** КОДЖОЧО

Начальник фабрики

**Кімура:** КОДЖО НО ШУНІН

Головний Менеджер фабрики

**Танака:** КОДЖОЧО-САН (Гаяші), БАТАКУШІ ВА  
ГОНША НО ТАНАКА ДЕСУ. КОЧІРА ВА УКУРАІНА НО  
РОДО-сан ДЕСУ.

Пане Начальнику, я Танака з головного бюро фірми. А  
тут є Родо-сан з України.

**Родченко та Гаяші вітають себе:** ГАДЖІМЕ-МА-  
ШІТЕ. ДООЗО ЙОРОШІКУ.

**Гаяші:** ДОНО КУРАЇ КОНО КОДЖО ДЕ ДЖІШ-  
ШЮ-СУРУ ЙОТЕЇ ДЕСУ КА

В цій фабриці плян вишколу для високотехнічної пра-  
ці як довго триває?

**Родченко:** НІ-КАГЕТСУ НО ЙОТЕЇ ДЕСУ. ТОКОРО-  
ДЕ, КОНО КОДЖО НО ОМО-НА СЕЙГІН ВА НАН ДЕСУ  
КА.

Плян вимагає два місяці. Щодо того, який головний про-  
дукт цієї фабрики?

**Гаяші:** ТЕРЕБІ ДЕСУ. СОРЕ-ДЕВА КОДЖО НО  
НАКА О АННАЇ ШІМАШІО.

Телевізійні апарати. А тепер запрошую до оглядин при-  
міщення фабрики.

**Родченко:** О-НЕГАЇ ШІМАСУ

Буду дуже Вам вдячний.

**Гаяші:** КІМУРА-КУН ЧЙОТТО. КОЧІРА ВА УКУ-  
РАІНА НО КЕНШУСЕЇ НО РОД-сан ДЕСУ. КОДЖО О  
АННАЇ-ШІТЕ КУДАСАЇ.

Пане Кімура, хвилинку прошу. Тут є з України Род-сан  
на вишколі, познайомте його з фабрикою.

**Кімура:** БАТАКУШІ ВА СЕККЕЇ НО Кімура-ШУНІН  
ДЕСУ. ДООЗО ЙОРОШІКУ.

Я менеджер плянового відділу, Кімура, вітаю Вас.

**Родченко:** ДОЗО ЙОРОШІКУ.

Вітаю Вас

**25. Діялог**

**КОДЖО НО НАКА ДЕ – Усередині фабрики**

**Кімура:** КОНО ДАЙ-ІЧІ КОДЖО ДЕВА, БУГІН О  
ТСУКУТТЕ ІМАСУ В цій фабриці Ч: 1 виробляються сис-  
темні технічні частини.

**Родченко:** КОКО ДЕВА НАН-НІН ГУРАЇ ГАТАРАЇТЕ  
ІМАСУ КА

В цій фабриці скільки маєте робітників?

**Кімура:** ДАЙТАЇ СЕН-НІН ДЕСУ.

Перевжно маємо тисячу працівників.

**Родченко:** ОННА НО НІТО ВА НАН-ПАСЕНТО  
ДЕСУ КА

Який відсоток працівників жінок?

**Кімура:** ГОДЖІО ПАСЕНТО ГУРАЇ ДЕСУ

П'ятдесят відсотків працівників – це жінки.

**Родченко:** ТАКУСАН КІКАЇ ГА АРІМАСУ НЕ. КОРЕ  
ВА МІННА НІГОН-СЕЇ ДЕСУ КА. СОРЕТОМО ЮНЮ-  
ШІТА МОНО ДЕСУ КА

Бачу велику кількість машин. Чи вони всі виготовле-  
ні (зроблені) в Японії? Чи також маєте імпортовані?

**Кімура:** ДАЙ БУБУН НІГОН-СЕЇ НО МОНО ДЕСУ.  
ДЕМО ЮНЮ-ШІТА КІКАЇ МО АРІМАСУ.

Головні машини виготовлені (зроблені) в Японії. Але  
також маємо закордонні машини.

**Родченко:** АЧІРА НО КОДЖО ДЕВА НАНІ О ТСУ-  
КУТТЕ ІМАСУ КА

Що виробляють в тій частині фабрики?

**Кімура:** МУКО НО ДАІ-НІ КОДЖО ДЕВА, ТЕРЕБІ О КУМІТАТЕ ІМАСУ.

В далішій частині фабрики Ч: 2 складають телевізійні апарати.

**Родченко:** ІЧІ-НІЧІ НІ, НАН-ДАЇ ДЕКІМАСУ

Скільки одиниць зможете на день?

**Кімура:** СОО ДЕСУ НЕ... НІ-ФУН-КАН НІ ІЧІ ДАЇ ДЕКІМАСУ.

Нуу, що Вам сказати.... що дві хвилини одну одиницю зможемо

**Родченко:** ГОНТО ДЕСУ КА .

Дійсно (справді Ви не жартуєте?)

**Фрази**

**КОНО КІКАЇ ВА ДОО УГОКАШІМАСУ КА – Як цю машину контролювати щоб працювала?**

**КОНО КІКАЇ НО СУГІ О ІРЕРУ НО ВА (КІРУ НО ВА), ДОО ШІМАСУ КА**

В який спосіб цю машину увімкнути (і також як зупинити негайно), як це робите?

**КОНО КІКАЇ НІ ТСУІТЕ, МОО СУКОШІ КУВАШІ-КУ СЕТСУМЕІ-ШІТЕ, КУДАСАЇ**

Щодо цієї машини потрібне більш детальне пояснення, (тому що система дуже складна).

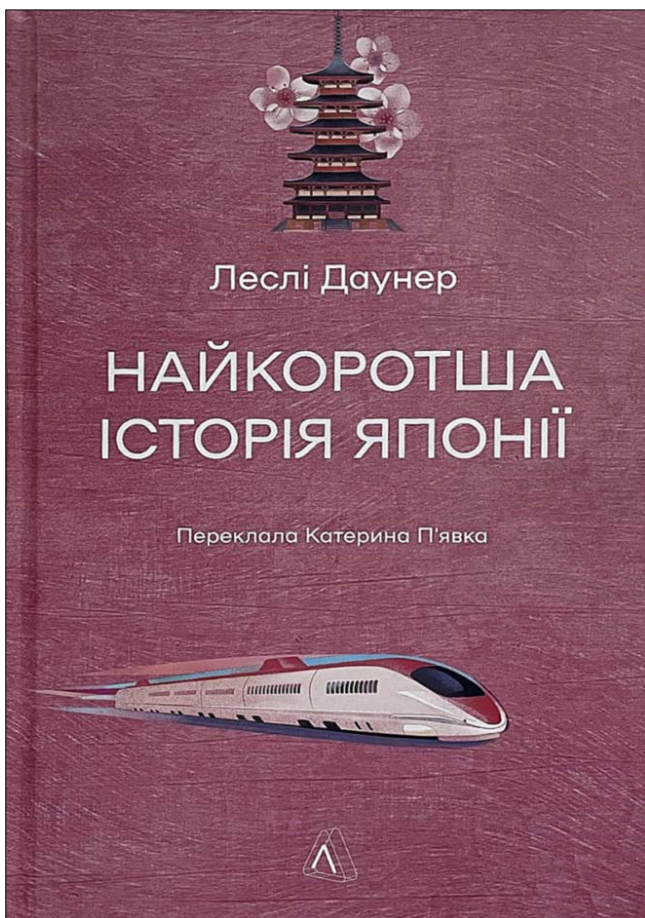
**КОНО КІКАЇ НО ЧОСЕТСУ ВА ДОО ШІМАСУ КА**

**Щоб цю машину регулювати, що робите?**

**ГОКА НО ТО КУРАБЕТЕ, КОНО КІКАЇ НО ІІ ТО-КОРО ВА ДОКО ДЕСУ КА**

Якщо порівняти всі вимоги, яке найкраще місце для цієї машини?

Богдан О. ГЕРУЛЯК



У Японії, після бейсболу, сумо є найважливішим видом спорту, який дивляться майже всі. Стати чемпіоном для іноземця – це незвично і набагато більша честь, а тепер ще й УКРАЇНСЬКИЙ СУМО-ТОРІ!

